Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słyszałeś! Przejrzyj to wszystko! A wy\* – czy nie ogłosicie?\*\* Od teraz będziesz ode Mnie słyszał o tym, co nowe i zakryte, i o czym nie wiedziałeś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słyszałeś! Skojarz to wszystko! Czy nie przyznasz Mi racji? Od teraz natomiast będziesz ode Mnie słyszał o tym, co nowe, zakryte, i o czym nie wiedziałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszałeś o tym, spójrz na to wszystko. Czy wy tego nie opowiecie? Teraz już ogłaszam nowe i tajemne rzeczy, o których nie wiedziałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszałeś o tem, spojrzyjże na to wszystko; a wy izali tego nie opowiecie? Teraz już ogłaszam nowe i tajemne rzeczy, i o którycheś nie wiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Coś słyszał, obacz wszytko, a wy azaście opowiadali? Dałem ci słyszeć nowiny od onego czasu i zachowano jest, czego nie wiesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty słyszałeś i widziałeś to wszystko; czy więc tego nie przyznasz? Od tej chwili ogłaszam ci rzeczy nowe, tajemne i tobie nie znane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszałeś o tym, zobacz to wszystko! A wy - czy nie będziecie o tym świadczyli? Od teraz będę ci ogłaszał rzeczy nowe i rzeczy zakryte, o których nie wiedziałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usłyszałeś, zobacz to wszystko! Czy wy nie powinniście o tym świadczyć? Odtąd ogłaszam ci rzeczy nowe, rzeczy tajemne, których nie znałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszałeś, więc spójrz na to wszystko! Czy możesz temu zaprzeczyć? Odtąd jednak pozwalam ci słyszeć rzeczy nowe, tajemne, o których wcześniej nie wiedziałeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszałeś - [więc teraz] oglądaj to wszystko! Czyż wy nie uznacie? A zapowiadam ci odtąd nowe [zdarzenia] strzeżone, o których nie wiesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви почули все, і ви не зрозуміли. Але й відомим тобі Я зробив нове від нині, те, що має статися, і ти не сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszałeś – popatrz, że wszystko jest. Czyż nie musicie tego sami przyznać? Teraz też zapowiedziałem ci nowe i tajemnicze rzeczy, o których jeszcze nie wiedziałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słyszałeś. Popatrz na to wszystko. A wy – czy tego nie opowiecie? Daję ci odtąd słyszeć rzeczy nowe, rzeczy ukryte, których nie znałeś. |

1. 1) A wy, וְאַּתֶם (we’attem): wg BHS: i prawdy, וֶאֱמֶת . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ogłosicie : wg BHS: ogłosisz. [↑](#footnote-ref-3)